

maduedani, héroe cultural sikuani

Francisco QUEIXALOS

CNRS - Paris

Los Sikuani son un grupo ubicado en las riberas de los afluentes del Orinoco comprendidos entre el Guaviare y el Arauca. Comparten este territorio colombo-venezolano, de extensas sabanas entrecortadas por bosques galería, con los Piapoco, los Guayabero, los Achagua, los Sáliva, los Cuiba, los Yaruru.

Fuertes influencias tanto materiales como ideológicas han recibido los Sikuani de sus vecinos arawak (Piapoco, Achagua). La tradición oral conserva la huella de esa influencia (mitología, rituales verbales, etc.). Los mitos sikuani han sido objeto de dos publicaciones relativamente extensas, ambas en español : VARGAS, E. & KONDO, V., 'Textos guahibo', *Folklor indígena de Colombia*, ILV, Bogotá, 1974, y ORTIZ, F., *Literatura oral sikuani*, Centro Gaitán y Universidad pedagógica y tecnológica, Tunja, 1982. Anteriormente ha publicado esta revista un texto en sikuani y francés: QUEIXALOS, F., 'L'arbre à nourriture, mythe sikuani (guahibo) sur l'origine de l'agriculture', *Amerindia* 4, 1978. Está en preparación un volumen en inglés de la mitología de toda la familia lingüística (veáse Nota lingüística, al final del presente documento) en la serie de WILBERT, J. *Folk literature of the --- Indians*, Universidad de California en Los Angeles, con textos sikuani suministrados por ORTIZ y por QUEIXALOS, así como un volumen bilingüe sikuani/español (QUEIXALOS, F., *Sikuani peliwaisi / La palabra didáctica sikuani*).

El texto que aquí se ofrece es debido a María, madre de Tiberio/ Nusalia, conocido cacique sikuni. Era María en 1971, época en que fue hecha la narración, la mujer más anciana de Kotsipá, poblado del clan del Caribe asentado en la margen izquierda del Vichada, a unos sesenta kilómetros del Orinoco.

Uno de los atractivos de este texto es que proporciona, en forma sumamente compacta, una gran cantidad de características del héroe civilizador, características que naturalmente el héroe sikuni comparte con sus homólogos de otras culturas. Siendo el texto relativamente largo, parece oportuno dar aquí un resumen del mismo, en que se ponen de relieve las características aludidas.

Llega de afuera un personaje que se acuesta a dormir al no encontrar en el pueblo a ninguno de aquéllos a quienes venía a visitar. Sin contacto carnal tiene un hijo con una mujer a la que había visto desnuda en el momento de su llegada. Se va. El hijo sale tras él, clamando su filiación. El padre niega su paternidad, y repetidas veces se deshace violentamente del niño. Gracias a su obstinación, el hijo acaba por ser legitimado. Serie de milagros lúdicos (travesuras sobrenaturales de tipo "trickster"), lo cual provoca antagonismo con el padre y cariño con la madrastra. Sigue la serie final de milagros "civilizadores" en que, entre reproche y reproche del hijo hacia el padre por la ignorancia de éste, surge una dicotomía entre padre, Indio, naturaleza, ineficacia, impericia por una parte, e hijo, Blanco, sociedad, eficacia y habilidad por otra. Concretamente: el hijo suplanta el arco por la escopeta; crea casas a partir de palos; saca de la tierra a los animales domésticos (ganado, gallinas...) y a la humanidad, después de dos intentos frustrados por parte del padre; impone un test del cual salen airoso uno, los futuros Blancos, y fracasados otros, los futuros Sikuni; un último test origina una diferencia fisiológica entre animales y humanos. La historia concluye con el retiro celeste del héroe.

Los nombres para el padre y el hijo, respectivamente Matsuludani y Maduédani, fluctúan según las versiones. Pueden aparecer padre e hijo como Phurnaminali (antropónimo mítico arawak, atestiguado hasta la región guyanesa) y Matsuludani, respectivamente.

1. **metha baja itsatomarajawa berena**
metha baja itsa-TOMARA-jawa be-rena
//dubit./acon./otro-pueblo-neut.¹/alat.-direcc.centrip.transv.//
Se vino probablemente a un pueblo de por aquí.
2. **weJalewejawa wetsika metha baja**
we-JALEWE-jawa we-tsika metha baja
//ablat.-TOPONIMO-neut./ablat.-direcc.centrip.abj./dubit./acon.//
Seguramente bajó de Jalewe.
3. **napatabarena pina baitsi baja**
na-PA-ta-taba-rena pina baitsi baja
//corref.-venir-fact.-instan.²-direcc. centrip./transv./cit.³/enf./acon.//
Llegó, así lo dicen.
4. **bajarapanë berena**
bajara-pa-ANĒ be-rena
//foc.-dem.-hermano/alat.-direcc.centrip.transv.//
Vino ese hombre.
5. **tsakiwa pijatomara berena**
TSAKI-wa pija-TOMARA be-rena
//garza-fem./pos.3a-pueblo/alat.-direcc.centrip.transv.//
Vino al pueblo de la mujer garza.
6. **natayajoparena**
na-T-ae-ya-JO-pa-rena
//corref.-mirar-virt.-direcc.-caer-fact.-direcc.centrip.transv.//
Vino a pasear.
7. **jane pina raja jumasa pewajënae iribanuka newajë**
jane pina raja JUMA-SA pe-WAJËNAE IRI-ba-NU-ka NEWAJË
//asert./cit./asert./espalda-descubierto/pos.3a⁴-antes/rallar-fact.-estar de pie-fact./yuca//
Dicen que estaba ella rallando yuca, desnuda, cuando él llegó.

* Agradezco a Marina BESADA haber hecho una lectura sumamente minuciosa del texto, así como varias sugerencias constructivas sobre la presentación del mismo.

¹ -jawa pertenece al paradigma de género: -në, masc., -wa, fem., -jawa, neutro, -wi, plural animado.

² -ta-taba se funden en -taba. De igual forma, en 26., -taba-biaba se funden en -tabiaba.

³ En adelante se omitirá la mayor parte de las veces la traducción de la modalidad citativa.

⁴ ta-, ne-, pe-, wa- junto con taja-, nija-, pija-, waja son los dos paradigmas de la posesión, respectivamente no enajenable y enajenable; personas la, 2a, 3a, 4a. Las formas cortas intervienen como indicios personales en la nominalización de los verbos, como en 8.

8. **xuatha amajitsinae tsatabarukae jumasa piribaponaponaexae**
 xua-tha A-MAJI-tsi-NAE tsa-taba-RU-kae JUMA-SA pe-IRI-ba-PO-na-PO-nae-xae
 //eso-asoc.⁵/soñar (lit.:A...NAE⁶-dormir-virt.)/part.-instan.-estar suspendido-virt./espalda-descubierto/pos.3a-rallar-fact.-ir-fact-ir-virt.⁷-causal//
 Por estar ella rallando yuca desnuda, él tuvo un sueño, acostado en la hamaca.
9. **baja pina ikatsia pitsijawa bēkēkēbiatsika pina**
 baja pina ikatsia pe-ITSI-jawa be-ĒKĒKĒ-B-ia-tsika pina
 //acont./cit./loc.temp./pos.3a-hacer-neut./metaf.-gotear-golpear-fact.-direcc.centrip.abj./cit.//
 Dicen que entonces esa cosa se le derramó, goteó.
10. **pebēxē ponatsika bu pemajitarukaenē, Matsuludani**
 pe-bēxē PO-na-tsika BU pe-MAJI-ta-RU-kae-nē MATSULUDANI
 //pos.3a-debajo/ir-fact.-direcc.centrip.abj./hamaca/pos.3a-dormir-fact.-estar suspendido -virt.-masc./id.//
 Por debajo de la hamaca se le cayó, a ése que dormía, a Matsuludani
11. **baja pina ikatsia nexatha waexetha kapitaba pina**
 baja pina ikatsia nexatha WAEXE-tha ka-PI-ta-taba pina
 //acont./cit./loc.temp./loc.temp./concha de caracol-asoc./instr.-coger-fact.-instan./cit.//
 Dicen que entonces ella la recogió con una concha de caracol.
12. **waxiēnēa beria mataxatatabeta**
 WAXI-ēnē-ya be-ria mata-XATA-ta-taba-E-ta
 //olla-dentro-direcc./alat.-direcc.centrif.transv.⁸/transit.-tapar-fact.-instan.-estar sentado-fact.(causat.)⁹//
 Y la vertió en una olla la cual tapó.

⁵ -tha: postposición polisémica, que asocia con un elemento de tipo entidad o proceso un elemento incidente como lugar, materia, causa, instrumento, destinatario, apariencia, etc.

⁶ En **amajitsinae** aparece **maji-**, 'dormir', con el virtual **-tsi**, así como **a(...)nae**, que lleva probablemente la idea de estado trans-consciente (aparece también en la base léxica del verbo **anaepana**, que significa 'estar iracundo').

⁷ La reduplicación del verbo **pona**, 'ir', produce un verbo aspectivo con el significado de duración.

⁸ **ria** pertenece a un paradigma de direccionales que contiene, además, **rena**, **tsia**, **trina**, **reka**, **tsika**, el cual puede modificar el nombre, como en 12., o el verbo, como en 13., o puede ser centro de predicado, como en 21. La determinación espacial que introduce es doble: geográfica (norte-sur /vs/ oeste (arriba) /vs/ este (abajo) y deíctica (centrífuga /vs/ centrípeta).

⁹ **e-**, 'sentado' pertenece al paradigma de verbos de posición, que contiene, además **nu-**, **bo-**, **ru-**, respectivamente 'de pie, echado, suspendido'. Los verbos de este paradigma son intransitivos si pertenecen al grupo de verbos de terminación modal **-ka/-kae**, como en 13., y transitivos si forman parte del grupo de terminación **-ta/-tsi**, como en 12.

13. **waxi itapatixotabekaria**
 WAXI ITAPATIXO-ta-taba-E-ka-ria
//olla/arañar-fact.-instan.-estar sentado-fact.-direcc.centrif.transv.//
 Allí en la olla algo arañaba.
14. **bajarapanënexa jane baja**
 bajara-pa-ANĒ-nexa jane baja
//foc.-dem.-hermano-fin./asert./acont.//
 Sería aquél que se estaba formando.
15. **Maduedaninexa jane metha**
 MADUEDANI-nexa jane metha
//id.-fin./asert./dubit.//
 Sería Maduédani seguramente.
16. **jiwitanë naexanatabekaria**
 JIWI-ta-ANĒ na-EXA-na-taba-E-ka-ria
//gente-pos.1a-hermano/corref.-hacer-fact.-instan.-estar sentado-fact.-direcc.centrif.transv.//
 El hombre nació allí dentro.
17. **pina ikatsia xuakujinae eeee... amajitsinaenë raja tsatabarukae bo**
 pina ikatsia xua-kujinae e a-MAJI-tsi-NAE-në raja tsa-taba-RU-kae bo
//cit./loc.temp./eso-después/excl./soñar-suj.1a/asert./part.-instan.-estar suspendido-virt./excl.//
 Al rato, el visitante: "Eh! Estuve soñando mientras dormía!"
18. **baja ponatabijitsianë bo**
 baja PO-na-tabi-jitsia-në bo
//acont./ir-fact.-instan.-proyect.-suj.1a/excl.//
 Ya me voy a ir!
19. **ajibi tsarubenaë raja xua pebijiwi bo**
 AJIBI tsa-RU-ba-E-nae raja xua PEBI-JIWI bo
//no hay/part.-estar suspendido-fact.-estar sentado-virt./asert./eso/hombre-gente/excl.//
 Los hombres no están!"
20. **pitsinëyo, jiwitanëyo, waxitha yabaupataba**
 pe-ITSI-në-yo JIWI-ta-ANĒ-yo WAXI-tha ya-BAUPA-ta-taba
//pos.3a-hacer-masc.-dim./gente-pos.1a-hermano-dim./olla-asoc./perf.-abrir-fact.-instan.//
 El hombrecito que acababa de nacer levantó la tapa desde dentro de la olla.

21. **jane janë axa raja baja, nariamëre, axa**
 jane JAI-në AXA raja baja na-ria-më-re AXA
//asert./decir-suj.1a/padre/asert./acon./corref.-direcc.centrif.transv.-suj.2a-imper./padre//
 "Bueno! He aquí a tu padre! Vete, que es tu padre!"
22. **axaaa... neewere booo...**
 AXA ne-EWE-re bo
//padre/obj.1a-esperar-imper./excl.//
 "Padreee... espérame!"
23. **axaaa... neewere bo jai pina jane baja tsaponae**
 AXA ne-EWE-re bo JAI pina jane baja tsa-PO-nae
//padre/obj.1a -esperar-imper./excl./decir/cit.asert.acont.part.-ir-virt.//
 Padreee... espérame!" iba diciendo.
24. **bajarapanëyo nepënueya baja je bo**
 bajara-pa-ANË-yo ne-pë-N-ue-ya baja je bo
//foc.-dem.-hermano-dim./obj.1a-detrás-llorar-virt.-direcc./acon./excl./excl.//
 "Caramba! Ese muchachito viene llorando trás mí!"
25. **baja pina jane pënxuababiatabarena**
 baja pina jane pë-na-XUA-ba-biaba-taba-rena
//acon./cit./asert./detrás-corref.-tirar-fact.-iter.¹⁰-instan.-direcc. centrif. transv.//
 Dicen que lo llevó de vuelta para la casa de mal humor, varias veces.
26. **baja pina ikatsia nakianatabiaba**
 baja pina ikatsia na-KIA-na-taba-biaba
//acon./cit./loc. temp./corref.-desvanecer-fact.-instan.-iter.//
 Pero el muchacho se desvanecía.
27. **axaaa... neewere booo... jai tsabiabi**
 AXA ne-EWE-re bo JAI tsa-biabi
//padre/obj.1a-esperar-imper./excl./decir/part.-iter.//
 "Padreee... espérame!" iba diciendo.
28. **pabexianëyo xania bajarapa je bo**
 pa-BEXIA-në-yo xania bajara-pa je bo
//dem.-feo-masc.-dim./alarm./foc.-dem.¹¹/excl./excl.//
 "Qué caramba! Cuidado con el muchachito feo!"

¹⁰ No sabría explicar por qué en 25. tenemos **-biaba-taba** y en 26. **-taba-biaba**. Por otra parte, estos dos sufijos se comportan como si tuvieran una terminación modal **-ba/-bi** (en 27. parece **-biabi**) ; el sufijo repetitivo **-biaba** deriva del verbo **b-ia**, 'golpear'-*modo factual*.

¹¹ El demostrativo sin sustantivo tiene valor de exclamación.

29. **baja pina jane ikatsia beyaxuababuata jotabëxë baja**
 baja pina fane ikatsia BEYA-XUA-ba-BUA-ta jota-bëxë baja
//acont./cit./asert./loc. temp./matar-tirar-fact.-tirar-fact./aquí-debajo/ acont.//
 Entonces dicen que lo mató ahí mismo.
30. **baja pina ikatsia narapataba**
 baja pina ikatsia na-RAPATA-ba
//acont./cit./loc. temp./corref.-caminar-fact.//
 Entonces, dicen, se fue.
31. **pejanatiyotha pina naexana**
 pe-JANA-to-yo-tha pina na-EXA-na
//pos.3a-sangre-sing.-dim.-asoc./cit./corref.-hacer-fact.//
 De la misma sangrecita cuentan que volvió a nacer.
32. **baja pina ikatsia pënueyabatsi**
 baja pina ikatsia pë-N-ue-ya-ba-tsi
//acont./cit./loc. temp./detrás-llorar-virt.-direcc.-fact.-suj.4a//
 Y se le fue llorando atrás.
33. **axaaa... neewere booo...**
 AXA ne-EWE-re bo
//(véase 22)//
 "Padreee... espérame!"
34. **pina ikatsia beyaxuaba pina**
 pina ikatsia BEYA-XUA-ba pina
//cit./loc.temp./matar-tirar-fact./cit.//
 Entonces lo mató otra vez.
35. **tsorobotha matabëkuaba**
 TSOROBO-tha MATABË-KUA-ba
//barro-asoc./nuca-hundir a golpes-fact.//
 Lo hundió en el barro pegándole en la nuca.
36. **baja pina ikatsia wemaxënarapataba**
 baja pina ikatsia we-maxë-na-RAPATA-ba
//acont.cit.loc.temp.ablat.-a escondidas-corref.-caminar-fact.//
 Después se fue escondido.
37. **pejanatiyotha pina naexana**
 pe-JANA-to-yo-tha pina na-EXA-na
//(véase 31)//
 De la misma sangrecita cuentan que volvió a nacer.

38. **taxaxaemë baitsi baja axa kajaitsi**
 ta-AXA-xae-më baitsi baja AXA ka-JAI-tsi
 //pos.1a-padre-causal.-suj.2a/enf./acont./padre/obj.2a-decir-suj.1a//
 "Por ser tu mi padre, por eso, te llamo padre!"
39. **taena baitsi axa raja baja**
 ta-ENA baitsi AXA raja baja
 //pos.1a-madre/enf./padre/asert./acont.//
 Mi madre fue quien dijo: "Aquí está tu padre."
40. **tanejaixae axa axa kajaitsi**
 ta-ne-JAI-xae AXA AXA ka-JAI-tsi
 //pos.1a-obj.1a-decir-causal./padre/padre/obj.2a-decir-suj.1a//
 Ya que me han dicho: "Este es tu padre", yo te llamo padre.
41. **nebeyaoothoopame baja saya**
 ne-BEYA-OTHO-OTHO-pa-me baja saya
 //obj.1a-matar-caer-caer-fact.-suj.2a/acont./así//
 Y tú me matas, de esta manera.
42. **ajumalitanenë jai pina tsaponae**
 A-JUMALI-TANE-në JAI pina tsa-PO-nae
 //A...TANE : sufrir-respiración-suj.1a/decir/cit. part.-ir-virt.//
 Me duele cuando respiro", iba diciendo.
43. **pina ikatsia beyaxuababuata**
 pina ikatsia BEYA-XUA-ba-BUA-ta
 //cit./loc. temp./matar-tirar-fact.-tirar-fact.//
 Otra vez lo mató.
44. **thithibabeyeta**
 THITHI-ba-BEYA-E-ta
 //despedazar-fact.-matar¹²-estar sentado-fact.(causat.)//
 Lo descuartizó.
45. **ikatsia pejanatiyotha naexana**
 ikatsia pe-JANA-to-yo-tha na-EXA-na
 //loc. temp./pos.3a-sangre-sing.-dim.-asoc./corref.-hacer-fact.//
 Otra vez de la misma sangrecita volvió a nacer.

¹² **beya** es un preverbo que conlleva la idea de matar. Se combina con **xuaba**, 'tirar', para formar uno de los verbos que significan 'matar'. También se combina, con el mismo significado, con **othopa**, 'caer'. Aquí se combina con **thithiba**, 'despedazar', y con **eta**, 'sentar', 'colocar'.

46. **baja pina ikatsia pēnueyabekapona**
 baja pina ikatsia pē-N-ue-ya-ba-E-ka-PO-na
//acont./cit./loc. temp./detrás-llorar-virt.-direcc.-fact.-estar sentado-fact.-ir-fact.//
 Y se fue llorando trás su padre.
47. **baitsi baja takaamajitsinae bē**
 baitsi baja ta-ka-A-MAJI-tsi-NAE bē
//enf./acont./pos.1a-instr.-soñar/excl. (impaciencia)//
 "Entonces qué? Tú eres el que yo estuve soñando pues!
48. **baja araetha xuatha axa axa nejamē baitsi**
 baja araetha xua-tha AXA AXA ne-JAI-mē baitsi
//acont./así/eso-asoc./padre/padre/obj.1a-decir-suj.2a/enf.//
 Por eso me estás llamando: "Padre! Padre!"
49. **naxatsia jane baja bo**
 NAXATSIA jane baja bo
//ven!/asert./acont./excl.//
 Vente pues de una vez!
50. **baja araetha baitsi taxēnatonēyomē pija bo**
 baja araetha baitsi ta-XĒNA-to-nē-yo-mē pija bo
//acont./así:/enf./pos.1a-hijo- sing.-masc.-dim.-suj.2a/pos.3a¹³/excl.//
 Como sea que tú eres mi hijito!
51. **nikabianatsibeje raja baja bo**
 NIKA-bi-ena-tsi-beje raja baja bo
//cruzar-virt.-fut.-suj.4a-dual/asert./acont./excl.//
 Vamos a cruzar el río juntos!
52. **tajatomara betsia bo**
 taja-TOMARA be-tsia bo
//pos.1a-pueblo/alat.-direcc.centrif.arr./excl.//
 Mi pueblo está hacia arriba!
53. **baitsi baja taxēnatonēyomē metha maje bo**
 baitsi baja ta-XĒNA-to-nē-yo-mē metha maje bo
//enf./acont./pos.1a-hijo-sing.-masc.-dim.-suj.2a/dubit./así/excl.//
 Así que tú eres mi hijito, no?
54. **e axa, bajarajota nukaejitsianē**
 e AXA bajara-jota NU-kae-jitsia-nē
//excl./padre/foc.-aquí/estar de pie-virt.proyect.-suj.1a//
 - Eh! padre, yo me voy a quedar aquí.

¹³ **pija** sin sustantivo es una exclamación de suma irritación.

55. **nebeyaoothoopame raja xua saya jai pina**
 ne-BEYA-OTHO-OTHO-pa-me raja xua saya JAI pina
//obj.1a-matar-caer-caer-fact.-suj.2a/asert./eso/así/decir/cit.//
 Tú me has estado matando así no más", dijo.
56. **baja pina pakuenetha yaria jera beria tajetabua beria**
 baja pina pa-KUENE-tha ya-ria JERA be-ria TAJETABO-ya be-ria
//acon./cit./dem.-cosa-asoc./perf.-direcc.centrif.transv./canoa/alat.-
direcc.centrif.transv./playa-direcc./alat.-direcc.centrif.transv.//
 Así fue cómo el padre cruzó en la canoa hasta la playa de enfrente.
57. **baja pina pewajënae benamuxusitekaponaponaria bajarapanë, Maduedani**
 baja pina pe-wajënae be-na-MUXUSI-ta-E-ka-PO-na-Po-na-ria bajara-pa-ANË MADUEDANI
//acon./cit./pos.3a-antes/metaf.-corref.-jugar-fact.-estar sentado-fact.-ir-fact.-ir-fact.-direcc. centrif. transv./foc.-dem.-hermano/id.//
 El ya estaba sentado jugando allá, ése, Maduédani.
58. **paxa baja, Matsuludani, pina jeratha nikabaria**
 pe-AXA baja MATSULUDANI pina JERA-tha NIKA-ba-ria
//pos.3a-padre/acont./id./cit./canoa-asoc./cruzar-fact.-direcc. centrif. transv.//
 Su padre, Matsuludani, en la canoa se fue cruzando el río.
59. **baja pina ikatsia axa dejota nijatomara no**
 baja pina ikatsia AXA de-jota nija-TOMARA no
//acon./cit./loc. temp./padre/interr.-aquí/pos.2a-pueblo/excl.//
 Más tarde: "Padre, dónde está tu pueblo?"
60. **baja pina kaejewa raja baja tsaponae bo jai pina**
 baja pina kaejewa raja baja tsa-PO-nae bo JAI pina
//acon./cit./cerca/asert./acon./part.-ir-virt./excl./decir/cit.//
 -Ya va estando cerquita", contestó.
61. **ikatsia ponapona baja weee...**
 ikatsia PO-na-PO-na baja we
//loc. temp./ir-fact.-ir-fact./acon./excl.//
 (Ahí en el pueblo) estuvo viviendo largo tiempo.
62. **dejota nijapabi axa**
 de-jota nija-PABI AXA
//interr.-aquí/pos.2a-huerto/padre//
 "Dónde está tu huerto, padre ?

63. **bajaramaxoyoreka je tajapabi**
 bajara-ma-xoyo-reka je taja-PABI
 //foc.-dem.(enfaticado)-cerca-direcc.centrip.obj./excl./pos.1a-huerto//
 -Por ahí abajo cerquita está mi huerto!
64. **taenawa nepitabirena bo**
 ta-ENAWA ne-PI-ta-tabi-rena bo
 //pos.1a-tía consanguinea/obj.1a-coger-fact.-instan.-direcc. centrip. transv./ excl.//
 -Que me venga a buscar mi madrastra!"¹⁴
65. **baja pina pabia jopajoneka**
 baja pina PABI-ya JO-pa-JO-ne-reka
 //acont./cit./huerto-direcc./caer-fact.-entrar-fact.-direcc. centrip. abj.//
 Y entró corriendo en el huerto.
66. **baja pina dunusi xayajoneka tsitsibarëtiyotha**
 baja pina DUNUSI X-ae-ya-JO-ne-reka TSITSIBARË-to-yo-tha
 //acont./cit./piña/comer-virt.-direcc.-entrar-fact.-direcc.centrip.abj./pájaro
 chupaflor-sing.-dim.-asoc.//
 Entró a comer piña con el aspecto del chupaflor.
67. **ikatsia wënapitsatabina penawa siwarenatsi**
 ikatsia wë-na-PITSA-pa-taba-tsina pe-ENAWA siwa-rena-tsi
 //loc.temp./restr.-corref.-salir-fact.-instan.-direcc.centrip.arr./pos.3a-tía
 consanguinea/en pos de-direcc.centrip.transv.-suj.4a//
 Entonces en el momento en que él salía llegó la madrastra en su busca.
68. **xenetabaponaria**
 XENETA-ba-PO-na-ria
 //pasar derecho-fact.-ir-fact.-direcc. centrip. transv.//
 Y él le pasó por delante.
69. **wëpejowiboyo namataxëtabatsi**
 wë-pe-JOWIBO-yo na-mata-XË-ta-taba-tsi
 //restr.pos.3a-aire-dim./corref.-transit.-sentir-fact.-instan.-suj.4a//
 Ella apenas si sintió el airecito en la cara.

¹⁴ El parentesco sikuani es de tipo dravidio (veáse QUEIXALOS, F., 'Sex and Grammar in Sikuni Kinship Terminology', *Anthropological Linguistics*, Summer 1983, pp. 162-177) en que la hermana de la madre es considerada como tía consanguínea, mientras que la hermana del padre es considerada como suegra. El término sikuani para 'hermana de la madre' es un derivado del término para 'madre', **ena**. El mismo término se aplica a la mujer del padre, como aquí. Simétricamente, 'hijastro' se expresa de la misma forma que 'sobrino consanguíneo', como en 73. La réplica de la madrastra en 74. se explica por la seducción que ejerce sobre ella el comportamiento sobrenatural del niño. Nótese que **pematapijinë**, que aparece en 84., significa en el dialecto estudiado 'primo hermano (mayor)' (esto es, 'hijo de tía o tío consanguíneo'), mientras que en los demás dialectos significa de forma indiscriminada 'hermano' y 'primo hermano'. Sin embargo el informante tradujo 'hermano'.

70. **ikatsia penawa ria baja**
 ikatsia pe-ENAWA ria baja
//loc. temp./pos.3a-tía consanguínea/direcc. centrip. transv./acon.//
 Entonces la madrastra regresó.
71. **baja ajibi tsarukae**
 baja AJIBI tsa-RU-kae
//acon./no hay/part.-estar suspendido-virt.//
 "Ya no está!
72. **wëpetoferetiyo namataxënajë jai pina**
 wë-pe-TOFERE-to-yo na-mata-XË-na-jë JAI pina
//restr. pos.3a-huella del asiento-sing.-dim./corref.-transit.-encontrar-fact.-suj.1a/decir/cit.//
 No le encontré más que la huella de donde estaba sentado.
73. **eee... nexiane kaxenetabaponarena jai pina**
 e ne-XI-në ka-XENETA-ba-PO-na-rena JAI pina
//excl./pos.2a-sobrino-masc./obj.2a-pasar derecho-fact.-ir-fact.-direcc. centrip. transv./decir/cit.//
 -Eh! Si tu hijastro te pasó por delante al venirse!" le dijeron.
74. **inaaa... taxënatonëyo tsane**
 ina ta-XËNA-to-në-yo tsane
//excl. (interés)/pos.1a-hijo-sing.-masc.-dim. / fut.//
 "Ajá! Este será hijo mío.
75. **taneyanatsinëyo tsane**
 ta-ne-YANA-tsi-në-yo tsane
//pos.1a/obj.1a-acompañar-virt.-masc.-dim./fut.//
 Será mi acompañante.
76. **dunusitiyo tojononanotabianajë**
 DUNUSI-to-yo to-JONO-na-NO-ta-tabi-ene-jë
//piña-sing.- dim./impl.-derribar-fact.-coger-fact.-instan.-fut.-suj.1a//
 Yo voy a cosechar piña para él."
77. **wëpenaënaëwi toxi kapatabarena**
 wë-pe-NAËNAËWI-to-xi ka-PA-ta-taba-rena
//restr.-pos.3a-fruta apenas madura-sing.-dim. plur./instr.-venir-fact.-instan.-direcc. centrip. transv.//
 Y trajo las piñitas apenas maduras.
78. **petsapatiyo toiriba**
 pe-TSAPA-to-yo to-IRI-ba
//pos.3a-pulpa-sing.-dim./impl.-estar sentado-fact. (causat.)//
 Le ralló la pulpita.

79. **baja pexianë toetaba**
 baja pe-XI-në to-E-ta-taba
//acont./pos.3a-sobrino-masc./impl.estar sentado-fact.(causat.)-instan.//
 Y delante se la puso al hijastro.
80. **baja pina xane xane xane**
 baja pina X-ane X-ane X-ane
//acont./cit./comer-fact./comer-fact./comer-fact.//
 Comió, comió en cantidad.
81. **bexiabi baja taxa neexana bo jai pina penawatha**
 BEXIABI baja ta-AXA ne-EXA-na bo JAI pina pe-ENAWA-tha
//desgraciado/acont./pos.1a-padre/obj.1a-hacer-fact./excl./decir/cit./pos.3a-tía consanguínea-asoc.//
 Le dijo a la madrastra: "Mi padre me hizo muy desgraciado.
82. **itsa benakapënaekapona apobebeyaoothopaetsi**
 itsa be-naka-pë-na-E-ka-PO-na apo-be-BEYA-OTHO-OTHO-pae-tsi
//cuando-metaf.-obj.4a-detrás-corref.-estar sentado-fact.-ir-fact./neg.-metaf.-matar-caer-caer-virt.-suj.4a//
 -Sí, cuando alguien le va caminando a uno atrás, no se le mata.
83. **bexiabi baitsi baja kaexana axa jaitsi pina baja penawa**
 BEXIABI baitsi baja ka-EXA-na AXA JAI-tsi pina baja pe-ENAWA
//desgraciado/enf./acont./obj.2a-hacer-fact./padre/decir-suf.4a/cit./acont./pos.3a-tía consanguínea//
 Desgraciado, sí, te hizo tu padre", le dijo la madrastra.
84. **panëbeje, baja pina pematapijinë, paxa baja pexi, baja pina kaniwiyo najematsiariabeje**
 pa-ANË-beje baja pina pe-mata-PIJI-në pe-AXA baja pe-XI baja pina KANIWI-yo na-JEMA-ta-tsia-ria-beje
//dem.-hermano-dual/acont./cit./pos.3a-primero hermano mayor (lit. mayor-gente)-masc./pos.3a-padre/acont./pos.3a-hijo/acont./cit./atardecer (lit. noche-dim.)/corref.-retrasarse-fact.-direcc. centrif. arr.-direcc. centrif. transv.-dual//
 Junto con su hermano mayor, el hijo de su padre, un atardecer se retrasó¹⁵ por allá.
85. **owebi raja ponaponariabo**
 OWEBI raja PO-na-PO-na-ria bo
//venado/asert/ir-fact.-ir-fact./excl.//
 "Allí anda un venado!

¹⁵ Eufemismo para 'fueron a defecar'.

86. **tamatapijinë, beyaxuabianajë araetha**
 ta-mata-PIJI-në BEYA-XUA-bi-ena-jë araetha
//pos.1a-primo hermano mayor-masc./matar-tirar-virt.-fut.-suj.1a/así//
 Hermano, lo voy a matar no más!
87. **eee... dexuatha beyaxuabianame no**
 e de-xua-tha BEYA-XUA-bi-ena-me no
//excl./inter.-eso -asoc./matar-tirar-virt.-fut.-suj.2a/excl.//
 -Eh! Y con que lo vas a matar?
88. **bitsabiyoatha apokaponaemë**
 BITSABI-yo-atha apo-ka-PO-nae-më
//arco-dim.-comit.conces./neg.-inter.-ir-virt.-suj.2a//
 Ni siquiera trajiste el arco.
89. **baja ponatsibeje bo**
 baja PO-na-tsi-beje bo
//acont./ir-fact.-suj.4a-dual/excl.//
 Mejor vámonos!
90. **itsa tsimaxëponaenajë baja raja bokatabianame**
 itsa tsimaxë-PO-nae-ena-jë baja raja BO-ka-tabi-ena-me
//cuando/a rastras-ir-virt.-fut.-suj.1a/acont./asert./estar echado-fact.-instan.-fut.-suj.2a//
 Cuando yo vaya arrastrándome, échate al suelo."
91. **baja pina jane beyaxuaba owebi**
 baja pina jane BEYA-XUA-ba OWEBI
//acont./cit./asert./matar-tirar-fact./venado//
 Y fue y mató al venado.
92. **eee... baja pina natorenaba**
 e baja pina na-TORENA-ba
//excl./acont./cit./corref.-revolcar-fact.//
 Cómo se revolcaba!
93. **eee... yamaxëto pina baitsi baja kabenaponapona Maduedani**
 e YAMAXË-to pina baitsi baja KABE-na-PO-na-PO-na MADUEDANI
//excl./escopeta-sing./cit./enf./acont./mano¹⁶-corref.-ir-fact.-ir-fact./id.//
 Ahí iba Maduédani con toda una escopeta en la mano!

¹⁶ **kabe**, a la vez que transitiviza el verbo 'ir', transformándolo en 'llevar', precisa la parte del cuerpo que interviene en el proceso.

94. **ko dexaniaxua najumeta no jai pina pijabananë**
 ko de-xania-xua na-JUME-ta no JAI pina pija-BANA-në
//excl.(sorpresa) interr. -alarm.-eso/corref.-sonar-fact./excl./decir/cit./pos.3a-pariente-masc.//
 "Qué diablos fue lo que sonó ?" preguntó el otro.
95. **pebeyaxuabi jumeta**
 pe-BEYA-XUA-bi JUME-ta
//pos.3a-matar-tirar-virt./sonar-fact.//
 Sonó el disparo.
96. **detsaxaniapakuenetha xua nijapitsi no jai pina**
 de-tsa-xania-pa-KUENE-sha xua nija-PI-tsi no JAI pina
//interr.-interr. -alarm.-dem.-cosa-asoc./eso/pos.2a-coger-virt./excl./decir/cit.//
 "Cómo diablos agarraste eso ?" dijo el padre.
97. **baja pina pijabananë axa baja raja jane nemomoxi**
 baja pina pija-BANA-në AXA baja raja fane ne-MOMO-xi
//acont./cit./pos.3a-pariente-masc./padre/acont./asert./asert./pos.2a-nieto-dim.plur.//
 Más tarde, el hermano: "Padre! Ya ves! Tus muchachos!
98. **xuaxi jane apoyapëtaemë metha baja bo Matsuludaniathamë**
 xua-xi jane apo-YA-PË-T-ae më metha baja bo MATSULUDANI-atha-më
//eso-dim.plur./asert./neg.-saber (lit.:perf.-detrás-ver)¹⁷-virt.-suj.2a/dubit./acont./excl./id.-comit.conces.-suj.2a//
 Esas cosas seguro tú no las conoces! Por muy Matsuludani que seas!
99. **eee... ujuwae, bajarapanaeyo xainaenajë bo, penajumetsinaeyo bo**
 e UJUWAE bajara-pa-NAE-yo XAI-nae-ena-jë bo pe-na-JUME-tsi-NAE-yo bo
//excl./vocativo: pariente joven/foc. dem. -bastón-dim./tener-virt.-fut.-suj.1a/excl./pos.3a-corref.-sonar-virt.-bastón-dim./excl.//
 -Eh! muchacho! Ese bastoncito lo quiero para mí, el bastoncito que suena."

¹⁷ Este análisis "literal" de **yapët-** es submorfemático en el sentido de que la construcción está hoy totalmente lexicalizada.

100. **Maduedani jane baja, Matsuludani pexënato bajarasaya pakuenetha tsakiwatha penakoxitsinë jai tsabiabi**
 MADUEDANI jane baja MATSULUDANI pe-XËNA-to bajara saya pa-
 KUENE-tha TSAKI-wa-tha pe-na-KOXI-tsi-në JAI tsa-biabi
*//id./asert./acont./id./pos.3a-hijo-sing./foc.-así/dem.-cosa-asoc./garza-fem.-
 asoc./garza fem.asoc./pos.3a-corref.-estar preñada-virt.-masc./decir/part.-iter.//*
 Aquél fue Maduédani, hijo de Matsuludani, y esos los hechos del que fue
 concebido por la mujer garza, tal como lo suelen contar.
101. **baja pina xuakujinae paxa banananiwaxi exana**
 baja pina xua-kujinae pe-AXA BANA-NANI-wa-xi EXA-na
//acont./cit./eso-después/pos.3a-padre/abeja-cera-fem.-dim.plur./hacer fact.//
 Después de eso su padre hizo mujercitas de cera.
102. **bajasaya jota ikotiatha tsapatsapajai**
 bajara-saya jota IKOTIA-tha TSAPATSAPA-JAI
//foc.-así/aquí/sol-asoc./reblandecerse-decir¹⁸//
 Pero hechas así, ahí mismo se reblandecían con el sol.
103. **tsabanabiabanubena**
 TSABA-na-biaba-NU-ba-E-na
//derretirse-fact.-iter.-estar de pie-fact.-estar sentado-fact.//
 Se derretían de pie.
104. **baja pina atsawaxi itsi menetha**
 baja pina ATSA-wa-xi ITSI MENE-tha
//acont./cit./barro fem/dim.plur./hacer/río-asoc.//
 Entonces hizo mujercitas de barro en el río.
105. **pina tsabanabiabanubena mera pepuanaewi**
 pina TSABA-na-biaba-NU-ba-E-na MERA pe-PUA-nae-wi
*//cit./derretirse-fact.-iter.-estar de pie-fact.-estar sentado-fact./agua/pos.3a-
 sacar agua-virt.-plur.//*
 Se derretían de pie al ir a sacar agua.
106. **axa aponijakawëyapëtae bo**
 AXA apo-nija-kawë-YA-PË-T-ae bo
//padre/neg.-pos.2a-infer.-saber-virt./excl.//
 "Padre, tú no razones!

¹⁸ **jai** es literalmente 'decir', pero se emplea para formar verbos que expresan alguna propiedad perceptible (audible, visible, táctil, etc.) de una cosa.

107. **jiwi araetha kajena wajapëya apoajibi**
 JIWI araetha kajena waja-pë-ya apo-AJIBI
 //gente/así/enf./pos.4a-detrás-direcc.¹⁹/neg.-no hay//
 No es que no haya gente en cantidad fuera de nosotros.
108. **apoyapëtaemë jiwi raja kajena wajapëya, nawita**
 apo-YA-PË-T-ae-më JIWI raja kajena waja-pë-ya NAWITA
 //neg.-saber-virt.-suj.2a/gente/asert./enf./pos.4a-detrás-direcc./ser abundante//
 Tú no sabes que hay mucha gente fuera de nosotros, muchísima.
109. **naejawaxi ukubabename**
 NAE-jawa-xi UKU-ba-B-e-ena-me
 //árbol-neut.-dim.plur./cortar-fact.-golpear-virt.-fut.-suj.2a²⁰
 Ve a cortar palitos, por favor."
110. **nutapona pina, nutapona pina**
 NU-ta-PO-na pina NU-ta-PO-na pina
 //estar de pie-fact.(causat.)-ir-fact./cit./estar de pie-fact.(causat.)-ir-fact./cit.//
 Y los fue hincando en el suelo, los fue hincando.
111. **baja pina merawi bonë tsenae**
 baja pina MERAWI BO-në tsa-E-nae
 //acont./cit./noche/casa-plur.²¹/part.-estar sentado-virt.//
 Por la noche, ahí estaban las casas.
112. **daxita kujiru pina pabonëtha pitsapa**
 daxita KUJIRU pina pa-BO-në-tha PITSA-pa
 //todo/cosas/cit./dem.-casa-plur.-asoc./salir-fact.//
 Todas las cosas salieron en esas casas.
113. **fokobataxuaba pina**
 FOKOBA-ta-XUA-ba pina
 //patear-fact.-tirar-fact./cit.//
 El pateaba el suelo.
114. **irabëxë pona betsina**
 IRA-bëxë PO-na be-tsina
 //tierra-debajo/ir-fact./alat.-direcc.centrip.arr.//
 De la tierra iban subiendo.

¹⁹ 'hacia atrás de nosotros' adquiere el significado más abstracto de 'fuera de nosotros, aparte de nosotros'.

²⁰ Este es un ejemplo de imperativo cortés, expresado por el futuro.

²¹ Homófono de -në, masculino.

115. **jiwi bailsi pitsapa daxita**
 JIWI bailsi PITSA-pa daxita
//gente/enf./salir-fact./todo//
 Hasta las gentes salieron, toditas.
116. **Wowai bailsi jane bajarapanë kapitsapa wawajënaya**
 WOWAI bailsi jane bajara-pa-ANË ka-pitsa-pa wa-wajënaya
//Blancos/enf./asert./foc.-dem.-hermano/instr.-salir-fact./pos.4a -antes-direcc.//
 Y a los Blancos también los hizo salir él, cuando el mundo era joven²²
117. **pina Matsuludaniatha pakuene aponakakapitsapae**
 pina MATSULUDANI-atha pa-KUENE apo-naka-ka-PITSA-pae
//cit./id.-comit.conces./dem.-cosa/neg.-obj.4a-instr.-salir-virt.//
 No fueron los hechos de Matsuludani los que nos hicieron salir.
118. **Maduedani pina nakakapitsapa jane**
 MADUEDANI pina naka-ka-PITSA-pa jane
//id./cit./obj.4a-instr.-salir-fact./asert.//
 Maduédani fue quien nos sacó.
119. **wajasalinai nakatokapitsapatsi**
 waja-SALINAI naka-to-ka-PITSA-pa-tsi
//pos.4a-antepasado/obj.4a-impl.²³-instr.-salir-fact.-suj.4a //
 Sacó a nuestros antepasados.
120. **baka pina uuu... jai tsanubena**
 BAKA pina u JAI tsa-NU-ba-E-nae
//res/cit./onom./decir/part.-estar de pie-fact.-estar sentado-virt.//
 Las vacas iban diciendo "Muuu..."
121. **wakara fiaba**
 WAKARA FIA-ba
//gallina/piar-fact.//
 Las gallinas cacareaban.
122. **daxita kujiru, dajubi yajawa pitsapa**
 daxita KUJIRU DAJUBI yajawa PITSA-pa
//todo/cosas/animal doméstico/colección/salir-fact.//
 Todas las cosas, todos los animales domésticos salieron.

²² El Sikuaní hispanohablante suele traducir así el 'antes de nosotros' que remite a los tiempos míticos.

²³ **to-** indica que la persona gramatical representada por las marcas objeto, antepuestas al verbo, está en una forma u otra involucrada pasivamente en lo que ocurre. Aquí el narrador y sus coéteanos se sienten implicados por tratarse de sus antepasados.

123. **baka pasalabare kajena**
 BAKA pa-SALA-ba-re kajena
//res/plur.-salar-fact.-imper./enf.//
 "Salad bien la carne de vaca!
124. **pabokonore**
 pa-BOKO-NO-re
//plur.-cuero-recoger-imper.//
 Recoged los cueros!
125. **pawiejebianame jai pina**
 pa-WI-EJE-bi-ena-me JAI pina
//plur.-carne-extender-virt.-fut.-suj.2a/decir/cit.//
 Secad la carne al sol!" iba diciendo.
126. **wajasalinai apojumetae**
 waja-SALINAI apo-JUME-T-ae
//pos.4a-antepasado/neg.-palabra-ver²⁴virt.//
 Nuestros antepasados no entendieron.
127. **itsiatha yabokuathaba wajasalinai**
 ITSI-atha ya-BOKO-ya-THA-ba waja-SALINAI
//hacer-comit.conces./perf.-cuero-direcc.-cortar-fact./pos.4a-antepasado//
 Así que descuartizaron los animales con cuero y todo.
128. **tajabiaba**
 TAJA-ba-biaba
//asar-fact.-iter.//
 Asaban la carne en trojas de palos.
129. **pina itsamonae Sikuaní jane exana kaejumetae**
 pina itsa -MONAE SIKUANI fane EXA-na kae-JUME-T-ae
//cit./otro grupo/id./asert./hacer-fact./uno-palabra-ver-virt.//
 Otros Sikuaní entendieron y así lo hicieron.
130. **pina baja kasuba pexaejawaxi**
 pina baja KASU-ba pe-X-ae-jawa-xi
//cit./acont./freir-fact./pos.3a-comer-virt.-neut.-dim.plur.//
 Frieron los alimentos
131. **paxaema jai tsaponae**
 pa-X-ae-ma JAI tsa-PO-nae
//plur.-comer-virt.-imper./decir/part.-ir-virt.//
 "Comed!" iba diciendo.

²⁴ 'Ver la palabra' significa 'entender'. En 129., no estoy seguro de entender la construcción **kae-jume-t-ae**; podría referirse a algo parecido a 'una unidad de comprensión', o sea el hecho de haber entendido una cosa.

132. **pakuenetha xane**
 pa-KUENE-tha X-ane
//dem.-cosa-asoc./comer-fact.//
 Y comieron.
133. **baja pina saya jima Sikuani bairi pakuene Wowai naexana**
 baja pina saya jima SIKUANI bairi pa-KUENE WOWAI na-EXA-na
//acont./cit./así/así/id./enf./dem.-cosa/Blanco/corref.-hacer-fact.//
 De manera que así fue como unos Sikuani se convirtieron en Blancos.
134. **pina xuakujinae penamatatobitsira toetatsi**
 pina xua-kujinae pe-na-mata-TOBI-tsi-RA to-E-ta-tsi
*//cit./eso-después/pos.3a -corref.-transit.-pelar-virt.-líquido/impl.-estar
 sentado-fact. (causat.)-suj.4a//*
 Después de eso les fue colocada el agua de mudar la piel.
135. **daxita jomobë, jomo, jomowabi, sure, daxita pina othopayaexana**
 daxita JOMOBË JOMO JOMOWABI SURE daxita pina OTHO-pa-ya-EXA-na
//todo/araña/serpiente/anaconda/langosta/todo/cit./caer-fact.-direcc.-hacer-fact./
 Todas las arañas, serpientes, anacondas, langostas se tiraron.
136. **pitsijawaxitha puka toetatsi**
 pe-ITSI-jawa-xi-tha PUKA to-E-ta-tsi
*//pos.3a-hacer-neut.-dim.plur./asoc./laguna/impl.-estar sentado-fact.(causat.)-
 suj.4a//*
 Para eso les había sido dispuesta una laguna.
137. **wajasalinaí kujunawa jomowabi, kujunawa maxëneje**
 waja-SALINAI ka-JUNA-wa JOMOWABI ka-JUNA-wa MAXËNEJE
//pos.4a-antepasado/instr.-temer-fact./anaconda/instr.-tener-fact./caimán//
 Nuestros antepasados temieron la anaconda, temieron el caimán.
138. **jomobë, othopa, tëbëtoxi othopa**
 JOMOBË OTHO-pa TËBË-to-xi OTHO-pa
//araña/caer-fact./saltamontes-sing.-dim.plur.//caer-fact.//
 Las arañas se tiraron, los saltamontes se tiraron.
139. **namatatobita pina kajena papukamuxubërëtha**
 na-mata-TOBI-ta pina kajena pa-PUKA-MUXUBËRË-tha
//corref./transit.-pelar-fact./ cit./enf./dem.-laguna-orilla-asoc.//
 Iban mudando bien en la orilla de aquella laguna.
140. **panawaema saya itaxutejema jaitsi**
 pa-na-W-ae-ma saya ITAXU-TEJEMA JAI-tsi
//plur.-corref.-bañar-virt.-imper./así/sin temor (lit.: ojos-libre)/decir-suj.4a//
 "Baños así, sin miedo!" les fue dicho.

141. **wajasalinai pina aponamatatobitsi jomo pekujunawixae**
waja-SALINAI pina apo-na-mata-TOBI-tsi JOMO pe-ka-JUNA-wi-xae
//*pos.4a-antepasado/cit./neg.-corref.-transit.-pelar-virt./serpiente/pos.3a-instr.-temer-virt.-causal//*
Nuestros antepasados no mudaron la piel por su miedo a las serpientes.
142. **bajarasaya pakuene nexatha ikatsia**
bajara saya pa-KUENE nexa-tha ikatsia
//*foc.-así/dem.-cosa/entonces/loc.temp//*
Así siguen las cosas desde aquel entonces.
143. **Maduedani pina saya nexatha jota athëbëa beekaya**
MADUEDANI pina saya nexa-tha jota athëbë-ya be-E-ka-ya
//*id./cit./así/entonces/aquí/arriba-direcc./metaf.-estar sentado-fact.-direcc//*
Maduédani está sentado allá arriba.
144. **bajarajota saya xuabajiriba saya**
bajara-jota saya XUA-ba-JIRI-ba saya
//*foc.-aquí/así/tirar-fact.-correr-fact./así//*
Aquí, a las cosas se les dejó seguir su curso.
145. **Wowai baja eweta panakua**
WOWAI baja EWE-ta pa-NAKUA
//*Blanco/acont./ocupa²⁵-fact./dem.-mundo//*
Los Blancos pueblan este mundo.
146. **daxita jiwí eweta panakua**
daxita JIWI EWE-ta pa-NAKUA
//*todo/gente/ocupar-fact./dem. mundo//*
Las gentes todas pueblan este mundo.
147. **pina baitsi saya peliwaisixi pitsinexa metha saya jiwí wekapitsapa baitsi maje jai baitsi**
pina baitsi saya pe-LIWAISI-xi pe-ITSI-nexa metha saya JIWI we-ka we-ka-PITSA-pa baitsi maje JAI baitsi
//*cit./enf./así/pos.3a-relato-dim.plur./pos.3a-hacer-fin./dubit./así/gente/ablat.-instr.-salir-fact./enf./así/decir/enf//*
Seguro fue para que se cuente, en estos relatos, que hicieron en semejante forma salir a las gentes, eso dicen pues.
148. **kopiaruka saya maje**
KOPIA-RU-ka saya maje
//*extremo-estar suspendido-fact./así/así//*
Así se acaba.

²⁵ **eweta** en 22. tenía el significado de 'esperar'. Aquí, de 'cuidar, ocupar'. Esta nociones particulares deben derivarse de un significado más abstracto, como 'colocar su atención en algo'.

NOTA LINGUISTICA

El sikvani es el habla demográficamente más importante de la familia lingüística guahibo, que comprende además el cuiba, el guayabero y el hitnü o makaguane. Se suministran a continuación algunos datos de interés en lo que se refiere a la estructura de la lengua.

Fonología

Consta el sikvani de seis vocales, las cinco del español más una posterior cerrada estirada, anotada **ɯ** en el Alfabeto fonético internacional. Esta vocal se encuentra en proceso de extinción en las zonas sikvani-hablantes influenciadas por el español y el piapoco. Las vocales pueden aparecer solas o combinadas en diptongo en el ámbito de la sílaba. Las combinaciones que no forman diptongo manifiestan el hiato por la posibilidad de insertar una oclusión glotal entre ambas vocales.

Entre las diez y siete consonantes sikvani cabe destacar la presencia de dos oclusivas distintivamente aspiradas, /ph/ y /th/, y de dos oclusivas fonéticamente preglotalizadas, /b/ y /d/.

El acento de palabra, realizado por la elevación tonal, es distintivo. (Veáse QUEIXALOS, F., *Fonología sikvani*, Bogotá, Instituto Caro & Cuervo, 1985)

El texto se presenta aquí según el alfabeto normalizado sikvani en que /ɯ/ se anota **ë**, /ph/ se anota **f**, /h/ se anota **j**, y el acento no se anota.

Gramática

Los verbos sikvani se conjugan según una oposición de modo: modo factual /vs/ modo virtual. El factual remite a lo que tiene realidad de hecho. El virtual, a aquello que está en "latencia" en cuanto a su realización. El primero aparece en los contextos en que, en otras lenguas, el verbo se conjuga en pasado o presente. El segundo aparece en el optativo, el futuro, el proyectivo, la negación, y en las formas participial y nominalizada del verbo. Algunos verbos forman su imperativo con el virtual, y otros con el factual. Los grupos de verbos suman unos diez. Una raíz verbal pertenece a un grupo particular según la pareja de marcas modales factual /vs/ virtual con que se combina para formar el tema verbal. Algunas raíces pertenecen a dos grupos de verbos. Por lo general existe entre los verbos que, siendo de grupos distintos, comparten una misma raíz una

relación de intransitivo /vs/ transitivo (veáse ejemplo en nota (9)). Una categoría de verbos, llamados *verboides*, comparte muchas propiedades con los verbos propiamente dichos, pero no la de la conjugación modal (ejemplos en 8.: **amajitsinae**; 9.: **itsi**; 19.: **ajibi**; etc.).

Hay cuatro personas gramaticales en sikuani. La cuarta es una extensión, semántica y sintáctica, del plural inclusivo de la primera (veáse QUEIXALOS, F., "Love me do' O la persona indefinida en sikuani", *Thesaurus*, 1981). Se manifiestan en los paradigmas de la posesión (dos conjuntos de prefijos: no enajenable /vs/ enajenable) y en las marcas personales del predicado. Estas últimas aparecen como sufijos-sujeto, o como prefijos-objeto. Los sufijos-sujeto tienen dos formas, según que se trate de un predicado cuyo centro es un verbo propiamente dicho en el modo factual (o virtual futuro), o si el centro es un verbo en el modo virtual (excepto en futuro), un verboide, un nombre. La tercera persona tiene una marca \emptyset como sujeto y como objeto.

Lista de abreviaciones

<i>abj.</i>	hacia abajo	<i>imper.</i>	imperativo
<i>ablat.</i>	ablativo	<i>impl.</i>	implicativo
<i>acon.</i>	aspecto acontecido	<i>infer.</i>	modalidad de inferencia
<i>alarm.</i>	modalidad de alarma	<i>instan.</i>	aspecto instantáneo
<i>alat.</i>	alativo	<i>instr.</i>	instrumental/transitivizador
<i>arr.</i>	hacia arriba	<i>inter.</i>	interrogativo
<i>asert.</i>	modalidad asertiva	<i>iter.</i>	aspecto iterativo
<i>asoc.</i>	asociativo	<i>lit.</i>	literalmente
<i>causal.</i>	causalidad	<i>loc. temp.</i>	locativo temporal
<i>causat.</i>	causativo	<i>masc.</i>	masculino
<i>centrif.</i>	direccional centrífugo	<i>metaf.</i>	metaforizador
<i>centrip.</i>	direccional centrípeto	<i>neg.</i>	negación
<i>cit.</i>	modalidad citativa	<i>neut.</i>	neutro
<i>comit.conces.</i>	comitativo/concesivo	<i>obj.</i>	objeto
<i>corref.</i>	correferencialidad paciente/agente	<i>onom.</i>	onomatopeya
<i>dem.</i>	demonstrativo	<i>part.</i>	participial
<i>dim.</i>	diminutivo	<i>perf.</i>	perfectivo
<i>direcc.</i>	direccional	<i>plur.</i>	plural
<i>enf.</i>	modalidad enfatizadora	<i>pos. 1a</i>	posesivo primera persona (2a...)
<i>excl.</i>	exclamativo	<i>proyect.</i>	modalidad proyectiva
<i>fact.</i>	modo factual	<i>restr.</i>	restrictivo
<i>fem.</i>	femenino	<i>sing.</i>	singulativo
<i>fin.</i>	finalidad/beneficiario	<i>suj.</i>	sujeto
<i>foc.</i>	focalizador	<i>transit.</i>	transitivizador
<i>fut.</i>	futuro	<i>transv.</i>	transversal
		<i>virt.</i>	modo virtual